

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»**

«УТВЕРЖДАЮ»

Декан факультета иностранных языков

Саидова Л.В.

«1» сентября 2024 г.



**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

**Профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»
(китайский язык)**

Форма подготовки очная

Уровень подготовки (бакалавриат)

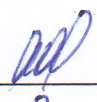
Год начала подготовки 2024

Душанбе 2024г.

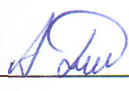
Программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020 № 969, и изменениями в федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования от 26.11.2020 №1456

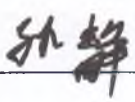
Программа обсуждена на заседании кафедры «Восточных языков», протокол № 10 от «28» августа 2024 г.

Программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 10 от «29» августа 2024 г.

Заведующий кафедрой  Ходжамуродова Ш.Р.

Разработчик  Ходжамуродова Ш.Р.

Зам. председатель УМС факультета  Азимова Г.Э.

Разработчик от организации: 

Данная программа составлена в соответствии с:

- Федеральным Законом от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Закона Республики Таджикистан №1004 от 27.07.2013г «Об образовании»;
- Порядком проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 29 июня 2015 г. N 636;
- Приказом Минобрнауки РФ от 06.04.2021 № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;
- Положением «О государственной итоговой аттестации выпускников РТСУ» от 01 апреля 2020 г.;
- Положением «О выпускной квалификационной работе» от 1 октября 2021г.;
- Уставом МОУ ВО РТСУ.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ

Целью государственной аттестации является установление уровня подготовки выпускника РТСУ к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС) высшего образования по направлению 45.03.02 «Лингвистика» бакалавриат.

Результатом государственной итоговой аттестации является установление соответствия уровня подготовленности обучающегося к решению профессиональных задач требованиям соответствующего ФГОС по направлению 45.03.02 «Лингвистика» бакалавриат.

Государственная итоговая аттестация выпускников включает аттестационные испытания следующих видов:

- Государственный (междисциплинарный) экзамен;
- Защита выпускной квалификационной работы.

Задачи выпускной квалификационной работы:

- обоснование актуальности и значимости работы для теории и практики;
- теоретическое исследование состояния конкретной проблемы;
- творческий анализ состояния объекта и предмета исследования за определенный период, определение и изучение факторов, влияющих на объект и предмет исследования;
- усвоение и закрепление полученных навыков владения современными технологиями и методиками решения практических задач или вопросов, поставленных в работе;
- обобщение полученных результатов проведенных исследований и формулирование аргументированных выводов и рекомендаций.

1.1.В результате итоговой государственной аттестации у обучающихся формируются следующие универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции (элементы компетенций)

а) универсальные (УК):

код	Результаты освоения ОПОП содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения
-----	--	---

	(в соответствии с ФГОС)	
УК-1;	Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИУК-1.1 Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие ИУК-1.2. Демонстрирует знание особенностей системного и критического мышления и готовность к нему ИУК-1.3. Аргументированно формирует собственное суждение и оценку информации, принимает обоснованное решение ИУК-1.4. Рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки
УК-2;	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.	ИУК-2.1. Формулирует в рамках поставленной цели совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих ее достижение. ИУК-2.2. Определяет ресурсное обеспечение для достижения поставленной цели; ИУК-2.3. Выявляет правовые нормы, предъявляемые к способам решения профессиональных задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений ИУК-2.4. Выполняет задачи в рамках своей ответственности в соответствии с запланированными результатами, при необходимости корректирует способы решения задач
УК-3;	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовать свою роль в команде	ИУК-3.1. Определяет свою роль в социальном взаимодействии и командной работе, исходя из знания социологии и социальной психологии, методов развития личности этических норм профессионального взаимодействия с коллективом ИУК-3.2. При реализации своей роли в социальном взаимодействии и командной работе учитывает особенности поведения и интересы других участников ИУК-3.3. Осуществляет обмен информацией, знаниями и опытом с членами команды; оценивает статусные позиции других членов команды для достижения поставленной цели ИУК-3.4. Соблюдает нормы и установленные правила внутригруппового взаимодействия; несет личную ответственность за результат
УК-4;	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах)	ИУК-4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. ИУК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном (-ых) языке (-ах); ИУК-4.3. Соблюдает основы деловой коммуникации, нормы, правила и особенности ее осуществления в устной и письменной формах на русском и иностранном(-ых) языке(-ах).

		ИУК-4.4. Демонстрирует умение выполнять перевод текстов с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и).
УК-5;	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	ИУК-5.1. Выявляет и анализирует особенности межкультурного взаимодействия, обусловленные различием социально-исторических, философско-этических и социально-политических систем. ИУК-5.2. Применяет основные категории исторической науки и социально-философского мировоззрения к анализу специфики различных культурных сообществ. ИУК-5.3. Анализирует историю в контексте мирового исторического и культурного развития. ИПК-5.4. Сопоставляет общее в исторических тенденциях с особенностями, связанными с природно-географическими, социально-экономическими, религиозно-культурными, социально-политическими, социально-демографическими, условиями той или иной страны
УК-6;	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	ИУК-6.1. Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные и т.д.), для успешного выполнения порученной работы; ИУК-6.2. Планирует перспективные цели собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей и реализовывает намеченные цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей; ИУК-6.3. Владеет навыком составления плана последовательных шагов для достижения поставленной цели.
УК-7;	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	ИУК-7.1. Понимает социально-гуманитарную ценностную роль физической культуры и спорта в развитии личности и подготовке к профессиональной деятельности; ИУК-7.2. Применяет методы сохранения и укрепления физического здоровья и уметь использовать их для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности; ИУК-7.3. Организует режим времени, приводящий к здоровому образу жизни; ИПК-7.4. Использует творческие средства и методы физического воспитания для профессионально-личностного развития, физического самосовершенствования, формирования здорового образа и стиля жизни.
УК-8;	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения	ИУК-8.1. Использует классификацию и источники чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; причины, признаки и последствия опасностей, методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций, военных конфликтов; принципы организации безопасности труда на предприятии, технические средства защиты людей в условиях чрезвычайной ситуации, методы сохранения природной среды, факторы обеспечения устойчивого развития общества;

	устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	ИУК-8.2. Поддерживает безопасные условия жизнедеятельности; обеспечивать условия труда на рабочем месте; выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных ситуаций; оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности и принимать меры по ее предупреждению; ИУК-8.3. Владеет методами прогнозирования возникновения опасных или чрезвычайных ситуаций; навыками по применению основных методов защиты в условиях чрезвычайных ситуаций.
УК-9;	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	ИУК-9.1. Применяет знания о психофизических особенностях развития лиц с психическими и (или) физическими недостатками, закономерностях их обучения и воспитания, особенностях применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах; ИУК-9.2. Планирует и осуществляет профессиональную деятельность на основе применения базовых дефектологических знаний с различным контингентом, в том числе с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами; ИУК-9.3. Использует навыки взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами, имеющими различные психофизические особенности, психические и (или) физические недостатки, на основе применения базовых дефектологических знаний.
УК-10;	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	ИУК-10.1. Применяет базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике, методы личного экономического и финансового планирования, основные финансовые инструменты, используемые для управления личными финансами (основы финансовой грамотности); ИУК-10.2. Анализирует информацию для принятия обоснованных экономических решений, применяет экономические знания при выполнении практических задач; ИУК-10.3. Использует основные положения и методы экономических наук при решении социальных и профессиональных задач.
УК-11;	Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	ИУК-11.1. Знает основные понятия и признаки экстремизма, терроризма, коррупции, направления противодействия экстремизму, терроризму, коррупции. ИУК-11.2. Выявляет и дает оценку проявлениям экстремизма, терроризма коррупционного поведения и содействует его пресечению. ИУК-11.3. Владеет навыками нетерпимого отношения к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционного поведения, с уважением относится к праву и закону.

ОПК -1;	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ИОПК 1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ИОПК 1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ИОПК 1.3. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.
ОПК -2;	Способен использовать в практической деятельности знание теоретических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	ИОПК 2.1. Применяет коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам. ИОПК 2.2. Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации.
ОПК -3;	Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ИОПК 3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ИОПК 3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации. ИОПК 3.3. Адекватно использует лексикограмматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. ИОПК 3.4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.
ОПК -4;	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное	ИОПК 4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия

	взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ИОПК 4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. ИОПК 4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ИОПК 4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межкультурной и межкультурной коммуникации.
ОПК -5;	Способен использовать средства компьютерной техники в целях сбора, обработки, хранения и извлечения информации для решения профессиональных задач	ИОПК- 5.1. Применяет программное обеспечение для эффективного сбора, обработки и систематизации профессиональной информации. ИОПК- 5.2. Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля. ИОПК-5.3. Выполняет резервное копирование и хранение профессиональной информации с соблюдением требований безопасности. ИОПК- 5.4. Применяет современные технологии для совместной работы с профессиональной информацией.
ОПК -6;	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК 6.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»; ИОПК 6.2. Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы. ИОПК 6.3. Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.
ПК-1;	Способен осуществлять педагогическую деятельность по программам основного общего и среднего общего образования, дополнительным общеобразовательным программам	ИПК 1.1. Регулирует поведения обучающихся для обеспечения безопасной образовательной среды; ИПК 1.2. Проектирует и реализует воспитательные программы. ИПК 1.3. Формулирует воспитательную деятельность с учетом культурных различий детей, половых возрастных и индивидуальных особенностей. ИПК 1.4. Понимает основы законодательства о правах ребенка, законы в сфере образования и федеральные государственные образовательные стандарты общего образования; ИПК 1.5 Эффективно использует основы психодидактики, поликультурного образования, закономерностей поведения в социальных сетях.
ПК-2;	Способен осуществлять устный последовательный перевод	ИПК-2.1 Способен осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком, применяя знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть

		влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур. ИПК – 2.2 Осуществляет устный последовательный перевод с китайского языка на русский и наоборот используя принятые нормы поведения и национальный этикет.
ПК-3	Способен осуществлять письменный перевод типовых документов	ИПК - 3.1 Понимает стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи; виды приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода; ИПК - 3.2 Осуществляет письменный перевод с китайского языка на русский и на оборот, используя имеющийся шаблон, оформляет текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающие аутентичность исходного документа.

2. МЕСТО ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ В СТРУКТУРЕ ООП

2.1. Цикл ОПОП, к которому относится ГИА

Государственная итоговая аттестация выпускников РТСУ проводится по основной образовательной программе высшего образования «Лингвистика», имеющей государственную аккредитацию. Результатом государственной итоговой аттестации является установление соответствия уровня подготовленности обучающегося к решению профессиональных задач требованиям соответствующего ФГОС 3++ ВО.

Таблица 1.

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ООП
1.	Практический курс 1-иностранного языка	1-4	Б1.О.16
2.	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	5-8	Б1.О.18
3.	Практика устной и письменной речи первого иностранного языка	4-7	Б1.О.20
4.	Основы теории обучения и методика преподавания иностранного языка	5-6	Б1.О.22
5.	Теория и практика перевода	5-6	Б1.О.24
6.	Лексикология первого иностранного языка	5-6	Б1.В.07
7.	Теоретическая фонетика первого иностранного языка	5	Б1.В.05
8.	История первого иностранного языка и введение в специальную филологию	3	Б1.О.15
9.	Предпереводческий анализ текста	8	Б1.В.ДВ.03.02
10.	Письменный перевод в обучении иностранному языку	7	Б1.В.ДВ.04.02
11.	Лингводидактика	7	Б1.В.ДВ.05.01

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Объем ГИА составляет 6 зачетных единиц, 216 часов, из которых: 108 часов относится к государственному экзамену и 108 часов к защите ВКР.

3.1. Структура и содержание теоретической части курса

СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИН, ВКЛЮЧЕННЫХ В СОСТАВ БИЛЕТОВ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА И ТЕМАТИКИ ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИ- КАЦИОННЫХ РАБОТ

1. Современная методика преподавания китайского языка: основные особенности
2. Методика преподавания китайского языка на начальном этапе обучения
3. Система формирования навыков и умений на китайском языке.
4. Методика преподавания китайского языка: проблемы изучения лексики
5. Различия в преподавании китайского языка как иностранного.
6. Особенности методики преподавания китайского языка как второго иностранного.
7. Использование способов обучения китайскому языку детей для обучения взрослых
8. Основные методические категории: методический прием, метод обучения, система обучения, подход, ситуация обучения.
9. Три аспекта звуков речи китайского языка. Предмет фонетики
10. О природе артикуляторно-акустического единства и разграничение согласных и гласных в связи с особенностями согласных и гласных китайского языка
11. Артикуляционное соотношение, или коартикуляция согласных и гласных в согласно-гласном слоге
12. Минимальные фонетические единицы китайского языка
13. Тон в китайском языке
14. Звуковой состав Китайского языка
15. Артикуляторно- акустическая классификация китайских согласных
16. Вокализм китайского языка
17. Структура и содержание категории переводческой компетенции
18. Понятие единицы перевода. Текст в статусе основной единицы перевода
19. Основные виды перевода
20. Художественный и технический вид перевода
21. Устный и письменный вид перевода
22. Синхронный и последовательный перевод
23. Интернациональные слова
24. Образные выражения и проблема их перевода
25. Эквивалентность и адекватность перевода.
26. Переводческие соответствия.
27. Переводческие трансформации.
28. Комплексные переводческие трансформации.
29. Способы перевода безэквивалентных языковых единиц.
30. Способы перевода безэквивалентных и интернациональных фразеологических единиц.
31. Техника и норма перевода.
32. История изучения стилистики в китайской лингвистической традиции
33. Стилистическая характеристика лексики современного китайского языка
34. Стилистический синтаксис современного китайского языка
35. Функциональные параметры научного стиля. Структурно-языковые ресурсы научного стиля
36. Функциональные параметры официально-делового стиля. Структурно-языковые ресурсы официально-делового стиля
37. Функциональные параметры публицистического стиля. Структурно-языковые ресурсы публицистического стиля
38. Функциональные параметры литературно-художественного стиля. Структурно-языковые ресурсы литературно-художественного стиля

39. Общие вопросы теории слова
40. Семантическая дифференциация словарного состава
41. Тема 3. Территориальная и профессионально-социальная дифференциация словарного состава
42. Методы исследования лексики
43. Основные единицы лексики китайского языка
44. Пути развития словарного состава языка
45. Словообразовательные типы. Модели словообразования
46. Лексические комплексы с равноправным/ неравноправным типом связи
47. Аффиксальное словообразование
48. Сложносокращенные слова
49. Фразеология китайского языка
50. Синонимия и антонимия китайского языка
51. Моносемия и полисемия китайского языка
52. Лексикография китайского языка

а. Требования к представлению и оформлению результатов государственного экзамена и выпускной квалификационной работы

Требования к содержанию, структуре и процедуре защиты выпускной квалификационной работы (ВКР) бакалавра определяются вузом на основании Положения об итоговой государственной аттестации выпускников вузов, утвержденного Министерством образования РФ, ФГОС 3++ по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» (китайский язык).

Вид выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа бакалавра представляет собой законченное исследование одной из общих или частных проблем фундаментальных или специальных дисциплин, выносимое для публичной защиты. Выпускная квалификационная работа должна содержать обоснование актуальности темы и выбора методов исследования, раскрытие сути проблемы на основе критического анализа основной литературы по избранной теме, результаты собственных наблюдений над собранными материалами, а также предложения по практическому применению результатов исследования.

Объем выпускной квалификационной работы не должен превышать 60 страниц машинописного текста, включая таблицы, рисунки список использованной литературы и оглавление.

Выбор темы выпускной квалификационной работы

Тема выпускной квалификационной работы должна быть актуальной, учитывать потребности лингвистической науки и практики. Студент выбирает для выпускной квалификационной работы тему, исходя из круга своих научных интересов. Он может предложить иную тему с обоснованием ее целесообразности, актуальности и возможности раскрытия. При этом студент может опираться на материалы своих курсовых работ, научных докладов, сделанных на конференциях, рефератов и т.д.

При выборе темы выпускной квалификационной работы студент должен обращаться за консультациями к преподавателям кафедры.

б. Критерии оценки государственной итоговой аттестации

Критерии оценки складываются из требований освоения в рамках учебных программ вопросов теоретического характера, из общих требований, предъявляемых к уровню практического освоения языка, соответствующих международному стандарту.

Критерии оценки к теоретической части экзамена:

Адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, содержательность, ясность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие языковой норме, прагматическим и социокультурным параметрам, выразительность и соблюдение естественного темпа говорения.

Высокий уровень развития теоретического мышления, способность соотнести понятийный аппарат изученной дисциплины с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умение творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач. Степень раскрытия теоретического вопроса.

Критерии оценки к практической части экзамена:

Адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, содержательность, ясность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие языковой норме, прагматическим и социокультурным параметрам, соблюдение естественного темпа;

Адекватная передача информационной структуры текста;

Эквивалентность, гармоничность перевода.

Критерии выставления итоговых оценок

«Отлично». Ответ полный. Речь студента соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Теоретический вопрос раскрыт полностью. Адекватный реферативный перевод, логичное построение текста. Содержание статьи передано полностью. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. Полный пересказ прочитанного отрывка, отсутствуют грамматические, лексические и синтаксические ошибки и неточности. Свободное, грамотное, логичное монологическое высказывание по предложенной теме.

«Хорошо». Ответ полный. Теоретический вопрос раскрыт, имеются отдельные неточности в изложении. Речь студента соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Адекватный реферативный перевод, но допускаются отдельные неточности в логике изложения. Содержание статьи передано полностью, но допущены отдельные неточности в переводе. Студент правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. Полный пересказ прочитанного отрывка, отсутствуют грамматические, лексические и синтаксические ошибки, но присутствуют отдельные неточности стилистического характера. Свободное, грамотное, последовательное монологическое высказывание по предложенной теме.

«Удовлетворительно». Ответ неполный. Теоретический вопрос раскрыт не полностью. Речь студента не вполне соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Поверхностно и нелогично изложен реферативный перевод текста, студент не всегда адекватно реализует необходимые переводческие трансформации. Неполно передано содержание статьи, допущены пробелы в переводе, использованы неправильные лексические единицы перевода. Не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. Неполный пересказ прочитанного отрывка, допущены ошибки и неточности в устном монологическом высказывании по предложенной теме.

«Неудовлетворительно». Ответ неполный. Теоретический вопрос не раскрыт. Речь студента не соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Поверхностно и нелогично представлен реферативный перевод текста, студент не умеет применять необходимые трансформации. Не полностью передано содержание статьи текста, при переводе допущены серьезные ошибки на грамматическом, лексическом и синтаксическом уровнях. Неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. Неполный пересказ прочитанного отрывка, допущены многочисленные грамматические, лексические, синтаксические ошибки и стилистические неточности. В недостаточном объеме сделано устное монологическое высказывание по предложенной теме (1-5 предложений), с большим количеством фонетических, грамматических и лексических ошибок.

Каждое задание оценивается отдельно. Итоговая оценка за экзамен выставляется на основании оценок за каждое задание. При получении оценки «неудовлетворительно» за два и более задания государственного экзамена студенту выставляется итоговая оценка «неудовлетворительно».

Критерии оценки защиты выпускной квалификационной работы

Критерии оценки выпускной квалификационной работы определяются в соответствии со степенью выполнения требований, предъявляемых к её содержанию и оформлению. Оценка может быть снижена при нарушении сроков подачи ВКР для отзыва научному руководителю или рецензенту. Окончательная оценка за ВКР выставляется комиссией на основании процедуры публичной защиты (содержательность, ясность, логичность доклада; качество ответов на поставленные вопросы) и с учетом оценки научного руководителя и рецензента.

Критериями оценки ВКР являются:

- а) ее научный уровень, степень освещенности в ней вопросов темы;
- б) использование специальной научной литературы, нормативных актов, материалов учебной и производственной практики;
- в) творческий подход к разработке темы;
- г) правильность и научная обоснованность выводов;
- д) стиль изложения;
- е) аккуратность оформления ВКР;
- ж) степень профессиональной подготовленности, проявившаяся как в содержании ВКР, так и в процессе ее защиты.

ГЭК после рассмотрения ВКР, вынесенных на защиту в данном заседании, в отсутствие студентов обсуждает итоги и большинством голосов определяет оценку по каждой выпускной квалификационной работе. Затем приглашаются студенты, и председатель оглашает выставленные оценки.

Критерии выставления оценок

«Отлично»: работа носит исследовательский характер; содержит грамотно изложенную теоретическую базу, глубокий лингвистический анализ; характеризуется логичным, последовательным изложением материала с соответствующими выводами и обоснованными предложениями; имеет положительные отзывы научного руководителя и рецензента; в ходе защиты работы студент демонстрирует глубокое знание теоретических положений работы, свободно оперирует эмпирическими данными исследования, вносит обоснованные предложения по решению рассматриваемой проблемы, во время доклада использует наглядные пособия (таблицы, схемы, графики) или раздаточный материал, без труда отвечает на поставленные вопросы.

«Хорошо»: работа носит исследовательский характер, содержит грамотно изложенную теоретическую базу, достаточно подробный лингвистический анализ, характеризуется последовательным изложением материала с соответствующими выводами, однако с не вполне обоснованными предложениями; имеет положительные отзывы научного руководителя и рецензента; в ходе защиты студент показывает хорошее знание теоретических положений работы, хорошо оперирует данными исследования, вносит предложения по решению рассматриваемой проблемы, во время доклада использует наглядные пособия (таблицы, схемы, графики) и раздаточный материал, без особых затруднений отвечает на поставленные вопросы.

«Удовлетворительно»: работа носит исследовательский характер, содержит теоретическую базу, основана на практическом материале, однако в ходе анализа практического материала

допущены ошибки, анализ не отличается глубиной и последовательностью проведения; допущены логические ошибки при изложении материала; представлены не вполне обоснованные выводы; в отзывах руководителя и рецензента имеются замечания по содержанию работы и методике анализа; в ходе защиты студент проявляет неуверенность, демонстрирует недостаточное знание вопросов темы, не дает полного аргументированного ответа на заданные вопросы.

«Неудовлетворительно»: работа не носит исследовательского характера, не отвечает требованиям, изложенным в методических указаниях кафедры;

- не имеет выводов, либо они носят декларативный характер;
- в отзывах руководителя и рецензента имеются серьезные критические замечания;
- в ходе защиты студент затрудняется отвечать на поставленные вопросы по теме, не знает теории вопроса, допускает существенные ошибки;
- к защите не подготовлены наглядные пособия и раздаточный материал;
- не способен защитить основные положения работы.

53. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а. Основная литература

1. Кленин, И.Д. Лексикология китайского языка: учебное пособие / И.Д. Кленин, В.Ф. Щичко. — Москва: ВКН, 2013. — 272 с. — ISBN 978-5-905971-59-4. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/99498> (дата обращения: 18.09.2019). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. — М., 2000. -312с.
3. Гэ Бэньи Сяндай ханьюй цыхуйсюе (Лексикология китайского языка). — Цзынань, 2002. -233с.
4. Ткачук, В.В. Эмоционально окрашенные (вульгарные) пословицы и поговорки в китайском языке: словарь / В.В. Ткачук. — 2-е изд. — Москва : ВКН, 2018. — 64 с. — ISBN 978-5-7873-1334-5. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/115588> (дата обращения: 18.09.2019). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
5. Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. —М.:Муравей, 2003. -224с.
6. Калинин, О.И. Курс лекций по стилистике китайского языка: учебное пособие / О.И. Калинин, Л.А. Радус. — Москва: ВКН, 2017. — 344 с. — ISBN 978-5-7873-1115-0. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/99491> (дата обращения: 18.09.2019). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
7. Кочергин, И.В. Сборник тренировочных упражнений, контроль ных заданий и тестов по базовому курсу китайского языка: учебное пособие / И.В. Кочергин, Л. Хуан. — 4-е, изд. — Москва : ВКН, 2017. — 288 с. — ISBN 978-5-7873-1171-6. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/99494> (дата обращения: 18.09.2019). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
8. Скворцов, А.В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке: учебник / А.В. Скворцов. — Москва: ВКН, 2016. — 320 с. — ISBN 978-5-7873-1052-8. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. — URL:

<https://e.lanbook.com/book/99482> (дата обращения: 18.09.2019). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

9. Щичко, В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс: учебное пособие / В.Ф. Щичко. — 2-е изд. — Москва : ВКН, 2016. — 240 с. — ISBN 978-5-7873-1026-9. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/99499> (дата обращения: 18.09.2019). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

б. Дополнительная литература

10. Гурулева, Т.Л. Практический курс речевого общения на китайском языке: учебник / Т.Л. Гурулева, К. Цюй. — 2-е изд., испр. — Москва: ВКН, 2018. — 448 с. — ISBN 978-5-7873-1381-9. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/115564>. .
11. Кочергин, И.В. Китайский язык. Аудиотренинг. Продвинутый и завершающий уровень: учебное пособие / И.В. Кочергин, Л. Хуан. — Москва: ВКН, 2015. — 144 с. — ISBN 978-5-7873-0992-8. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99493>.
12. Мамедова, М. Д. Практическая грамматика китайского языка [Электронный ресурс]: учеб.-метод. пособие для студентов 1-2 курса направления подгот. "Лингвистика" (кит. яз.) / М. Д. Мамедова, Ш. Р. Ходжамуродова; ред. С. Ш. Шокирова. - Электрон. дан. - Душанбе : [б. и.], 2020. - 2,815 КБ эл. опт. диск (CD-ROM).

с. Нормативно-правовые материалы (по мере необходимости) – Не предусмотрено

д. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет

1. www.bkrs.org
2. www.studychinese.com
3. www.sogou.com

54. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Программа государственного экзамена разработана на базе ФГОС ВО в соответствии с положениями РТСУ и предназначена для подготовки и сдачи государственного (междисциплинарного) экзамена по направлению 45.03.02.Лингвистика и написанию и защиты выпускной квалификационной работы.

Государственный экзамен проводится по билетам. Экзаменационный билет включает 3 вопроса, которые формируются посредством случайной выборки из предложенного перечня.

55. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА К ГИА

В качестве оценочных средств контроля знаний применяются: перечень вопросов для подготовки к государственному экзамену по дисциплине «Основной язык» (китайский язык)» (Приложение А) и тематика выпускных квалификационных работ для очной формы обучения (Приложение Б).

**ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ГОСУДАРСТВЕННОМУ
ЭКЗАМЕНУ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ОСНОВНОЙ ЯЗЫК (КИТАЙСКИЙ)»**

1. Перевод текста с китайского на русский язык. Пересказ текста.
2. Комплексные переводческие трансформации.
3. 中国茶文化的独特之处 (Особенности китайской чайной культуры)

Перечень тем для устных монологических высказываний

1. 中国的五岳之美 (Красота пяти священных гор Китая)
2. 谈谈中国的传统服饰 (О китайской традиционной одежде)
3. 中国茶文化的独特之处 (Особенности китайской чайной культуры)
4. 你如何看待中国的教育体系 (Ваше мнение о системе образования Китая)
5. 中国的少数民族 (Этнические меньшинства Китая)
6. 谈谈你的日常生活 (О твоей повседневной жизни)
7. 谈谈健康饮食的重要性 (О важности здорового питания)
8. 中国的旅游胜地 (Достопримечательности Китая)
9. 在中国生活的外国人 (Иностранцы, живущие в Китае)
10. 谈谈汉字的起源 (О происхождении китайских иероглифов)
11. 比较中国和你国家的教育文化 (Сравнение системы образования Китая и вашей страны)
12. 谈谈中国的气候特点 (О климатических особенностях Китая)
13. 为什么学习外语很重要 (Почему изучение иностранных языков важно)
14. 谈一谈你的爱好 (О ваших увлечениях)
15. 谈谈你未来的梦想 (О мечте на будущее)
16. 中国的著名古迹 (Знаменитые памятники Китая)
17. 中国的交通发展 (Развитие транспорта в Китае)
18. 谈谈环境保护的重要性 (О важности охраны окружающей среды)
19. 谈谈中国的历史 (О китайской истории)

Перечень тем по теории китайского языка (Лексикология первого иностранного языка, Теоретическая фонетика 1 ин яз., Стилистика 1 ин яз., Теория и практика перевода, Письменный перевод в обучении иностранному языку, Основы теории обучения и методика преподавания иностранного языка)

Лексикология первого иностранного языка

1. Общие вопросы теории слова
2. Семантическая дифференциация словарного состава
3. Территориальная и профессионально-социальная дифференциация словарного состава
4. Методы исследования лексики
5. Основные единицы лексики китайского языка
6. Пути развития словарного состава языка
7. Словообразовательные типы. Модели словообразования
8. Лексические комплексы с равноправным/ неравноправным типом связи
9. Аффиксальное словообразование
10. Сложносокращенные слова
11. Фразеология китайского языка
12. Синонимия и антонимия китайского языка
13. Моносемия и полисемия китайского языка
14. Лексикография китайского языка

Теоретическая фонетика 1 ин яз.

1. Три аспекта звуков речи китайского языка. Предмет фонетики
2. О природе артикуляторно-акустического единства и разграничение согласных и гласных в связи с особенностями согласных и гласных китайского языка
3. Артикуляционное соотношение, или коартикуляция согласных и гласных в согласно-гласном слоге
4. Минимальные фонетические единицы китайского языка
5. Тон в китайском языке
6. Звуковой состав Китайского языка
7. Артикуляторно- акустическая классификация китайских согласных
8. Вокализм китайского языка

Стилистика первого иностранного языка

1. История изучения стилистики в китайской лингвистической традиции
2. Стилистическая характеристика лексики современного китайского языка
3. Стилистический синтаксис современного китайского языка
4. Функциональные параметры научного стиля. Структурно-языковые ресурсы научного стиля
5. Функциональные параметры официально-делового стиля. Структурно-языковые ресурсы официально-делового стиля
6. Функциональные параметры публицистического стиля. Структурно-языковые ресурсы публицистического стиля
7. Функциональные параметры литературно-художественного стиля. Структурно-языковые ресурсы литературно-художественного стиля

Теория и практика перевода

1. Теория и практика перевода как наука
2. Предмет, объект, цель и задачи теории и практики перевода
3. Структура и содержание категории переводческой компетенции
4. Понятие единицы перевода. Текст в статусе основной единицы перевода
5. Основные виды перевода
6. Художественный и технический вид перевода
7. Устный и письменный вид перевода
8. Синхронный и последовательный перевод
9. Проблемы перевода определённых слов
10. Интернациональные слова
11. Образные выражения и проблема их перевода

Письменный перевод в обучении иностранному языку

1. Эквивалентность и адекватность перевода.
2. Переводческие соответствия.
3. Переводческие трансформации.
4. Комплексные переводческие трансформации.
5. Способы перевода безэквивалентных языковых единиц.
6. Способы перевода безэквивалентных и интернациональных фразеологических единиц.
7. Техника и норма перевода.

Основы теории обучения и методика преподавания иностранного языка

1. Современная методика преподавания китайского языка: основные особенности
2. Методика преподавания китайского языка на начальном этапе обучения
3. Система формирования навыков и умений на китайском языке.
4. Методика преподавания китайского языка: проблемы изучения лексики.
5. Различия в преподавании китайского языка как иностранного.
6. Особенности методики преподавания китайского языка как второго иностранного.
7. Использование способов обучения китайскому языку детей для обучения взрослых.
8. Основные методические категории: методический прием, метод обучения, система обучения, подход, ситуация обучения.

Приложение Б

ТЕМАТИКА

ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ ДЛЯ ОЧНОЙ ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

1. Синтаксические конструкции с обстоятельствами времени в китайском языке: проблемы перевода на русский язык
2. Классификация китайских словарей: типы, функции и особенности
3. Анализ влияния социальных медиа на формирование неологизмов в китайском языке
4. Сравнительные конструкции в разговорной речи китайского языка: примеры и функции
5. Систематика счетных слов в китайском языке: классификация и функции
6. Особенности перевода религиозных текстов на китайский язык (на примере перевода Евангелия от Марка)
7. Анализ вопросительных конструкций с использованием вопросительных слов в китайском языке
8. Сравнительный анализ глаголов управления в китайском и русском языках
9. Словообразовательные модели в китайском языке: семантический анализ
10. Аффиксальное словообразование в китайском языке: структура и функции аффиксов
11. Изобразительно-выразительные средства китайского языка: определение и классификация
12. Роль дополнительного элемента результата в семантике китайских глаголов
13. Образ женщины в фразеологических единицах китайского и русского языков.
14. Идеино-художественное своеобразие прозы Су Туна.
15. Национальная специфика китайской детской литературы.
16. Фразеологизмы с числовым компонентом в китайском языке.
17. Использование информационно-коммуникационных технологий в преподавании китайского языка в учреждениях высшего образования.
18. Специфика моделирования глагольных фразеологических единиц в КЯ.
19. Сопоставительная характеристика субъекта действия в китайском и русском языках.
20. Формы, методы и средства обучения иностранным языкам.
21. Простое предложение в китайском языке.
22. Гендерное представление в языковой структуре китайского языка.
23. Компонентный анализ фразеологических единиц на материале глагольных фразеологических единиц в китайском русском языках
24. Структурно-языковые ресурсы литературно-художественного стиля
25. Функциональные и структурные типы предложений в публицистическом стиле китайского языка
26. Сложноподчинённое предложение и его функционально-семантические виды